

Franz Schubert
Schiller-Lieder, Folge 1

1 Der Taucher

D. 77b (D. 111) (1815), veröffentlicht 1894

“Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldnen Becher werf’ ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwarze
Mund.

Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen.”

Der König spricht es und wirft von der Höh’
Der Klippe, die schroff und steil
Hinaus hängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.
“Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?”

Und die Ritter und Knappen um ihn her
Vernehmen’s und schweigen still,
Seh’n hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum drittenmal wieder fraget:
“Ist keiner, der sich hinunter waget?”

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor.
Und ein Edelknecht, sanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schau’n.

Und wie er tritt an des Felsen Hang
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunterschlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
Und wie mit des Donners fernem Getöse
Entstürzen sie schäumend dem finstern
Schoße.

Und es wasset und siedet und brauset und
zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel sprizet der dampfende Gischt,
Und Flut auf Flut sich ohn’ Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,

Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz aus dem weißen Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,

Franz Schubert
Settings of Poems by Friedrich Schiller,
Vol. 1

The Diver

D. 77b (D. 111) (1815), published 1894

“Who dares, knight or squire,
To dive into this chasm?
I have cast a golden goblet into it,
That black mouth has swallowed it already.

He who can show me the goblet again,
He may keep it; it is his alone.”

As the king spoke these words he cast
The goblet from the top of the cliff that hangs,
Rough and steep, far out over the endless sea,
Down into howling Charybdis.
“Who among you is brave enough, I ask again,
To dive into those depths?”

And the knights and squires around him
Heard his words and were silent.
They looked down at the wild sea,
And not one wished to win the goblet.
And the king asked for the third time:
“Is there no-one who dares dive for it?”

And they all remained as silent as before,
And a noble page, gentle and bold,
Stepped out from the chorus of timid squires,
Cast off his belt, his cloak too,
And all the men and women around him
Gazed in surprise at the splendid young man.

And they watched as he went to the cliff edge
And looked down into the chasm.
The waters that Charybdis had swallowed
Now came churning, roaring back,
And with a sound like thunder’s distant boom
They frothed and foamed from its dark womb.

And they surged and seethed and pounded and
hissed,
As though water were meeting flames,
The steaming spray leapt up to the sky,
And wave followed hard upon wave
And still would not cease, nor exhaust
themselves,

As though the sea would give birth to another.

But at last the wild forces grew calm
And amid the white foam a black
Yawning gulf appeared,

Grundlos, als ging's in den Höllenraum,
Und reißend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

Jetzt schnell, eh' die Brandung wiederkehret,
Der Jüngling sich Gott befiehlt,
Und - ein Schrei des Entsetzens wird rings
gehöret,
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggesplt,
Und geheimnißvoll über dem kühnen
Schwimmer
Schließt sich der Rachen, er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's über dem Wasserschlund,
In der Tiefe nur brauset es hohl,
Und bebend hört man von Mund zu Mund:

"Hochherziger Jüngling, fahre wohl!"
Und hohler und hohler hört man's heulen,

Und es harrt noch mit bangem,
mit schrecklichem Weilen.

Und wrfst du die Krone selber hinein,

Und sprchst: wer mir bringet die Kron',
Er soll sie tragen und König sein,
Mich gelüstete nicht nach dem teuren Lohn!
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
Das erzählt keine lebende, glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,

Schoß gh in die Tiefe hinab,
Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und
Mast
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab. -
Und heller und heller, wie Sturmes Sausen,
Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es wasset und siedet und brauset und
zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzt der dampfende Gischt,
Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getose

Entstrzt es brüllend dem finstern Schoße.

Und sieh! aus dem finster flutenden Schoß,
Da hebet sich's schwanenwei,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird
bloß,
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiß,
Und er ist's, und hoch in seiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Bottomless, like the entrance to hell,
And the waves could be seen sucked down
In a surging torrent into the swirling funnel.

Now quickly, before the heavy breakers return,
The young man commends his soul to God,
And - a horrified cry is heard all around -

The swirling water has obliterated him,
And above the bold swimmer the maw

Closes again mysteriously; no sign of him now.

And it grows still above the watery chasm,
From far below comes the waves' hollow roar,
And the words pass trembling from mouth to
mouth:

"Courageous youth, fare you well!"
And hollower and hollower grows the howling
sound

And they wait in fearful,
in petrified silence.

And were you to throw the crown itself down
there

And to say: "He who brings me the crown,
He shall wear it and be king" -
I would not be tempted by the precious reward.
That which the howling deep does hide,
That cannot be told by any living, happy soul.

There's been many a vessel, seized by the
current,
Plunged straight into the depths,
But keel and mast struggled back to the surface,

Shattered, from that all-devouring grave. -
And clearer and clearer, like a raging storm,
The sound of roaring waves comes closer.

And they surge and seethe and roar and hiss,

As though water were meeting flames,
The steaming spray leaps up to the sky
And wave follows upon wave endlessly,
And with a sound like the thunder's distant
booming

They erupt bellowing out of the sinister womb.

And behold! Out of the dark floods of that womb
Something rises, white as a swan,
And an arm and a gleaming neck are revealed,

And it moves with strong and persistent strokes
And it is he, and high in his left hand
He swings the goblet, waving joyfully.

Und atmete lang und atmete tief -
Und begrüßte das himmlische Licht.
Mit Frohlocken es einer dem andern rief:
"Er lebt! Er ist da! Es behielt ihn nicht!
Aus dem Grab, aus der strudelnden
Wasserhöhle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele."

Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde
Schar,
Zu des Königs Füßen er sinkt,
Den Becher reicht er ihm knieend dar;
Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum
Rande,
Und der Jüngling sich also zum König wandte:

"Lange lebe der König! Es freue sich,
Wer da atmet im rosigen Licht!
Aber da unten ist's fürchterlich.
Und der Mensch versuche die Götter nicht
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und
Grauen.

"Es riß mich hinunter blitzesschnell -
Da stürzt' mir aus felsigem Schacht
Entgegen ein reißender Quell:
Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,
Und wie einen Kreisel mit schwindelndem
Drehen
Trieb mich's um, ich konnte nicht widersteh'n.

"Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,
In der höchsten schrecklichen Not,
Emporragend ein Felsenriff,
Das erfaßt' ich behend und entrann dem Tod -
Und da hing auch der Becher an spitzen
Korallen,
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen.

"Denn unter mir lag's noch, bergetief,
In purpurner Finsternis da,
Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief,
Das Auge mit Schauern hinunter sah,
Wie's von Salamandern und Molchen und
Drachen
Sich regte in dem furchtbaren Höllenrachen.

"Schwarz wimmelten da im grausen Gemisch,
Zu scheußlichen Klumpen geballt,
Der stachlichte Roche, der Klippenfisch,
Des Hammers gräuliche Ungestalt,
Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne
Der entsetzliche Hai, des Meeres Hyäne.

And he breathed long and he breathed deeply,
And he greeted the light of the heavens.
As they rejoiced they called to one another:
"He is alive! He is here! It did not hold him fast!
From the grave, from the whirlpool's cave,
The brave man has saved his living soul."

And he came, the cheering crowd surrounded
him,
He fell at the feet of the king,
Kneeling offered him the goblet,
And the king beckoned to his sweet daughter,
Who filled it to the brim with sparkling wine,
And the young man then addressed the king:

"Long live the king! Let him rejoice
Who breathes in the rosy light of day
But there below it is horrifying,
Let mankind not tempt the gods,
And never, never again desire to see
What they mercifully cover with darkness and
terror.

I was sucked under with lightning speed;
Then, from a deep cleft in the rocks,
A surging spring came toward me:
The doubled strength of those seething currents
took hold of me
And like a spinning top, in dizzying circles
I was whirled around, unable to withstand their
force.

Then God, to whom I called
In my greatest, most terrible need, showed me
A rocky reef that jutted upwards,
I caught hold of it swiftly and escaped death -
And there, too, hung the goblet upon sharp
coral,
Else would I have fallen into a bottomless pit.

For beneath plunged mountain-deep
The dark purple gloom,
And while it was as though my hearing slept,
My eyes looked down and shuddering I saw
Salamanders, newts and dragons
Moving in that fearsome mouth of hell.

In dark throngs, gruesomely intermingled,
Forming ghastly heaving masses,
Swam stingrays and rockfish,
Hideously formed hammerheads,
And a shark, the hyena of the seas,
Bared its fierce teeth threateningly at me.

“Und da hing ich und war mir's mit Grausen
bewußt,
Von der menschlichen Hülfe so weit,
Unter Larven die einzige fühlende Brust,
Allein in der gräßlichen Einsamkeit,
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede
Bei den Ungeheuern der traurigen Öde.

And I hung there and realised with terror

How far I was from any human help,
The only feeling heart amid unfeeling creatures,
Alone in that fearsome isolation,
Far below the sound of human speech,
Amongst the monsters of those melancholy
wastes.

“Und schaudernd dacht' ich's, da kroch's heran,

Regte hundert Gelenke zugleich,
Will schnappen nach mir - in des Schreckens
Wahn
Laß ich los der Koralle umklammerten Zweig;
Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem
Toben,
Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach
oben.”

And as I shuddered at the thought, it crept
closer,
Moving a hundred limbs all at once,
Trying to entrap me - in my mindless terror
I let go the branch of coral I had held fast,
The whirlpool gripped me at once in its wild
swell

But that saved me, for I was dragged upward.”

Der König darob sich verwundert schier
Und spricht: “Der Becher ist dein,
Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,
Versuchst du's noch einmal und bringst mir
Kunde,
Was du sahst auf des Meers tiefunterstem
Grunde.”

The king, amazed at this story
Exclaimed: “The goblet is yours
And this ring shall be yours, too,
In which are set the most precious jewels,
If you will make a second attempt and tell me

What you have seen at the very bottom of the
sea.”

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
“Laß, Vater, genug sein das grausame Spiel!
Er hat Euch bestanden, was keiner besteht,
Und könnt Ihr des Herzens Gelüsten nicht
zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen.”

His gentle-hearted daughter, on hearing this,
Begged him with flattering tones:
“Father, give up this dangerous game!
He has stood the test that no-one else could,
And if you cannot tame your heart's desires,

Then let the knights put the page to shame”.

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,

In den Strudel ihn schleudert hinein:
“Und schaffst du den Becher mir wieder zur
Stell',
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein

Und sollst sie als Ehgemahl heut noch
umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.”

Thereupon the king reached hastily for the
goblet
And cast it into the waves:
“And if you bring the goblet back to me here,

Then you shall become my most excellent
knight
And shall embrace her this day as your wife,

Who now pleads for you with gentle pity”.

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt,
Und es blitzt aus den Augen ihm kühn,
Und er siehet erröten die schöne Gestalt
Und sieht sie erbleichen und sinken hin -
Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu
erwerben,
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

His soul was shaken by heavenly powers,
His eyes flashed with daring,
And he saw that fair creature blush,
Saw her turn pale and fall in a swoon -
So that he felt a deep urge to win the costly
prize,
And dived, though it should cost him his life.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie
zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall -
Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick -
Es kommen, es kommen die Wasser all,

Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
Doch den Jüngling bringt keines wieder.

Im Originaltext:
3,1: Und die Ritter, *die* Knappen um ihn her
5,5: Und wie mit des *fernen Donners* Getöse

16,3: *Da unten aber* ist's fürchterlich
17,3: *Wildflutend* entgegen ein reißender Quell
18,3: *Aus der Tiefe ragend* ein Felsenriff
20,1: Schwarz wimmelten da *in grausem*
Gemisch
21,1: Und da hing ich und *war's mir* mit Grausen
bewußt
24,3: *Laßt*, Vater, genug sein das grausame
Spiel!
27,6: Den Jüngling bringt keines wieder

2 Punschlied

(Im Norden zu singen.)
D. 253 (1815), veröffentlicht 1887

Auf der Berge freien Höhen,
In der Mittagssonne Schein,
An des warmen Strahles Kräften
Zeugt Natur den goldnen Wein.

Funkelnd wie ein Sohn der Sonne,
Wie des Lichtes Feuerquell,
Springt er perlend aus der Tonne,
Purpurn und kristallenhell.

Und erfreuet alle Sinnen,
Und in jede bange Brust
Gießt er ein balsamisch Hoffen
Und des Lebens neue Lust.

3 Der Alpenjäger

Op. 37/2, D. 588 (1817), veröffentlicht 1825

Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft,
Nährt sich von des Grases Blüten,
Spielend an des Baches Ranft.
"Mutter, Mutter, laß mich gehen,
Jagen nach des Berges Höhen!"

Willst du nicht die Herde locken
Mit des Hornes munterm Klang?
Lieblich tönt der Schall der Glocken

Though the swell could be heard, though it
returned,
Announced by the thundering sound -
And some-one leaned over with a loving look,
They are coming, the breakers, they are coming
again,
They rose and they fell with a rushing sound,
Yet none of them brought the young man back.

In the original text:
3,1: And the knights, *the* squires around him
5,5: And with a sound like *distant thunder's*
boom

18,3: A rocky reef that *rose up from the depths*

27,6: None of them brought the young man
back

Drinking Song

(to be sung in the north)
D. 253 (1815), published 1887

Upon the hills' unwooded heights,
Beneath the brilliant midday sun,
By the power of its warm rays,
Nature produces the golden wine.

Sparkling like an offspring of the sun,
Like the fiery source of light,
It flows gushing from the cask,
Crimson and as bright as crystal.

And it gives pleasures to every sense,
And in every fearful breast
It pours hope's balm
Rekindling pleasure in life.

The Alpine Hunter

Op. 37/2, D. 588 (1817), published 1825

Will you not guard the little lamb,
The lamb that is so obedient and gentle?
It feeds upon the flowering grass,
As it gambols on the banks of the stream.
"Mother, mother, let me be on my way,
To hunt up in the high mountains!"

Will you not herd the cattle, entice
Them with your merry horn?
Sweet is the sound of the bells

In des Waldes Lustgesang.
"Mutter, Mutter, laß mich gehen,
Schweifen auf den wilden Höhen!"

Willst du nicht der Blümlein warten,
Die im Beete freundlich stehn?
Draußen ladet dich kein Garten,
Wild ist's auf den wilden Höhn!
"Laß die Blümlein, laß sie blühen!
Mutter, Mutter, laß mich ziehen!"

Und der Knabe ging zu jagen,
Und es treibt und reißt ihn fort,
Rastlos fort mit blindem Wagen
An des Berges finstern Ort;
Vor ihm her mit Windesschnelle
Flieht die zitternde Gazelle.

Auf der Felsen nackte Rippen
Klettert sie mit leichtem Schwung,
Durch den Riß geborstner Klippen
Trägt sie der gewagte Sprung;
Aber hinter ihr verwogen
Folgt er mit dem Todesbogen.

Jetzt auf den schroffen Zinken
Hängt sie, auf dem höchsten Grat,
Wo die Felsen jäh versinken,
Und verschwunden ist der Pfad.
Unter sich die steile Höhe,
Hinter sich des Feindes Nähe.

Mit des Jammers stummen Blicken
Fleht sie zu dem harten Mann,
Fleht umsonst, denn loszudrück
Legt er schon den Bogen an.
Plötzlich aus der Felsenspalte
Tritt der Geist, der Bergesalte.

Und mit seinen Götterhänden
Schützt er das gequälte Tier.
"Mußt du Tod und Jammer senden",
Ruft er, "bis herauf zu mir?
Raum für alle hat die Erde -
Was verfolgst du meine Herde?"

4 Der Jüngling am Bache
Op. 37/3, D. 638 (1819), veröffentlicht 1827

An der Quelle saß der Knabe,
Blumen wand er sich zum Kranz,
Und er sah sie fortgerissen,
Treiben in der Wellen Tanz: -
"Und so fliehen meine Tage
Wie die Quelle rastlos hin!
Und so bleichet meine Jugend,

Amid the forest's joyful song.
"Mother, mother, let me be gone,
To roam among the wild peaks!"

Will you not take care of the flowers
That grow in peaceful rows?
Out there, no friendly garden awaits you,
It is a wild life among those wild heights.
"Let the flowers be, leave them to blossom!
Mother, mother, let me be gone!"

And the youth left to hunt,
And he was driven ever onward,
His blind daring gave him no rest
Till he reached the gloomy mountain heights;
In front of him, swift as the wind,
The trembling gazelle fled.

Upon the bare ridges of rock
She climbed with easy grace,
Over the gaping chasm
She is carried by a daring leap;
But behind her treacherously
He follows with his bow of death.

And now upon the steep and jagged summit
She is trapped, on the highest point,
From here the rockwall falls sheer
And the path has disappeared,
Beneath her is the steep descent,
Behind her follows close her enemy.

With a look of speechless misery
She implores the heartless man,
Implores in vain, for he, in readiness,
Holds the bow and takes his aim.
All at once from the rocky chasm
A spirit steps forward; the old man of the
mountains.

And with his divine hands
He shields the tormented animal.
"Must you bring death and woe"
He calls "even up to my realm?
There is room enough for all upon the earth -
Why do you persecute my flock?"

The Youth by the Stream
Op. 87/3, D. 638 (1819), published 1827

Beside the stream sat the youth
Making himself a garland of flowers,
And he saw them rush away
Floating on the dancing waves: -
"And just so my days are fleeting
Like the restless, flowing streams!
And just so my youth is fading,

Wie die Kränze schnell verblühn.

Like the flowers that droop so soon.

Fraget nicht, warum ich traure
In des Lebens Blütenzeit!
Alles freuet sich und hoffet,
Wenn der Frühling sich erneut.
Aber diese tausend Stimmen
Der erwachenden Natur
Wecken in dem tiefen Busen
Mir den schweren Kummer nur.

Do not ask why I am sorrowful
In the flowering time of life.
Everything is glad and hopeful
When spring comes back again.
But a thousand voices
Of nature awakening
Waken within my deepest bosom
Only feelings of heavy grief.

Was soll mir die Freude frommen,
Die der schöne Lenz mir beut?
Eine nur ist's, die ich suche,
Sie ist nah und ewig weit.
Sehnend breit' ich meine Arme
Nach dem teuren Schattenbild,
Ach, ich kann es nicht erreichen,
Und das Herz bleibt ungestillt!

What avails me the joy
That this lovely spring offers me?
There is but one joy I look for,
She is close and eternally distant,
I stretch out my arms in yearning,
Toward that dear shadowy image,
Oh, I cannot reach it,
And my heart cannot find ease.

Komm herab, du schöne Holde,
Und verlaß dein stolzes Schloß!
Blumen, die der Lenz geboren,
Streu' ich dir in deinen Schoß.
Horch, der Hain erschallt von Liedern,
Und die Quelle rieselt klar!
Raum ist in der kleinsten Hütte
Für ein glücklich liebend Paar."

Descend, you lovely child of grace,
And leave your proud castle,
The flowers that spring has brought
I will strew upon your lap.
Listen, the woods echo with song,
And the brook flows clear and fresh.
There is room within the smallest hut
For a happy, loving couple."

5 Elysium

D. 584 (1817), veröffentlicht 1830

Vorüber die stöhnende Klage!
Elysiums Freudengelage
Ersäufen jegliches Ach -
Elysiums Leben
Ewige Wonne, ewiges Schweben,
Durch lachende Fluren ein flötender Bach.

Elysium

D. 584 (1817), published 1830

The painful sighs are now past.
Elysium's joyful banquets
Drown the slightest moan -
Elysium's life is
Eternal rapture, eternal flight;
Through laughing meadows a brook pipes its
tune.

Jugendlich milde
Beschwebt die Gefilde
Ewiger Mai;
Die Stunden entflieh in goldenen Träumen,
Die Seele schwillt in unendlichen Räumen,
Wahrheit reißt hier den Schleier entzwei.

Mild, youthful
Breezes waft through the realm
Their eternal May;
The hours flit past in golden dreams,
The soul expands in infinite space,
Here truth tears the veil apart.

Unendliche Freude
Durchwaltet das Herz.
Hier mangelt der Name dem trauernden Leide,
Sanftes Entzücken nur heißet hier Schmerz.

Unending joy
Surges through the heart.
Here there is no word for mourning or grief,
Mere gentle delights are known as pain.

Hier strecket der wallende Pilger die matten,
Brennenden Glieder im säuselnden Schatten,

Here the wandering pilgrim stretches out
His weary, burning limbs in the whispering
shade,

Leget die Bürde auf ewig dahin -
Seine Sichel entfällt hier dem Schnitter,

Lays down his burden forever -
Here the sickle falls out of the reaper's hand,

Eingesungen von Harfengezitter
Träumt er, geschnittene Halme zu seh'n.

Dessen Fahne Donnerstürme wallte,
Dessen Ohren Mordgebrüll umhallte,
Berge bebten unter dessen Donnergang,
Schläft hier linde bei des Baches Rieseln,
Der wie Silber speilet über Kiesel;
Ihm verhallet wilder Speere Klang.

Hier umarmen sich getreue Gatten,
Küssen sich auf grünen samtnen Matten,
Liebgekost vom Balsamwest;
Ihre Krone findet hier die Liebe,
Sicher vor des Todes strengem Hiebe
Feiert sie ein ewig Hochzeitsfest.

6 Der Flüchtling

D. 402 (1816), veröffentlicht 1872

Frisch atmet des Morgens lebendiger Hauch,
Purpurisch zuckt durch düstrer Tannen Ritzen
Das junge Licht und äuglet aus dem Strauch,
In goldnen Flammen blitzen
Der Berge Wolkenspitzen.
Mit freudig melodisch gewirbeltem Lied
Begrüßen erwachende Lerchen die Sonne,
Die schon in lachender Wonne
Jugendlich schön in Auroras Umarmungen
glüht.

Sei, Licht, mir gesegnet!
Dein Strahlengruß regnet
Erwärmend hernieder auf Anger und Au.
Wie flittern die Wiesen,
Wie silberfarb zittern
Tausend Sonnen im perlenden Tau!

In säuselnder Kühle
Beginnen die Spiele
Der jungen Natur,
Die Zephyre kosen
Und schmeicheln um Rosen,
Und Düfte beströmen die lachende Flur.

Wie hoch aus den Städten die Rauchwolken
dampfen!
Laut wiehern und schnauben und knirschen und
strampfen
Die Rosse, die Farren;
Die Wagen erknarren
Ins ächzende Tal.
Die Waldungen leben,
Und Adler und Falken und Habichte schweben
Und wiegen die Flügel im blendenden Strahl.

Lulled to sleep by trembling harp music,
He dreams that he sees fields of stubble.

He whose banner flattered in thundering storms,
In whose ears resounded blood-thirsty yells,
Mountains shook beneath his thundering step,
Sleeps here gently beside the murmuring brook
That plays in silvery tones over the pebbles
The wild clashing of spears fades away from his
mind.

Here faithful couples embrace each other,
Kiss on the velvet green sward
As the soothing west wind caresses them;
Here love is crowned,
Safe from death's merciless blow
It celebrates an eternal wedding feast.

The Fugitive

D. 402 (1816), published 1872

The morning's lively breeze is fresh,
Richly between the gloomy pine trees flashes
The early light and peeps out of the bushes,
The cloudy mountain peaks
Sparkle with golden flames.
With a joyfully twirling, tuneful song
The rising larks greet the sun,
Which is already laughing with delight,
Glowing in youthful beauty in Aurora's arms.

Blessings upon you, light!
Your beams shed their greeting
Like warm rain upon the fields and pastures.
How the meadows are spangled,
How silvery tremble
A thousand suns in the dew-drops.

In the murmuring coolness
Budding nature
Begins to play,
The zephyrs caress
And cajole roses
And perfumes flow over the laughing dale.

How high above the towns the smoky clouds
swirl!
Loudly the horses and bulls
Whinny and snort and champ and strain.
The carts creak their way down
Into the groaning valley.
The woodlands are alive,
And eagles and falcons and hawks soar
And hover on the wing in the bright beams.

Den Frieden zu finden,
Wohin soll ich wenden
Am elenden Stab?
Die lachende Erde
Mit Jünglingsgebärde -
Für mich nur ein Grab!

To find peace,
Which way should I turn,
With this poor stick in my hand?
This laughing world
With its youthful ways -
For me nothing but a grave!

Steig empor, o Morgenrot, und röte
Mit purpurnem Kusse Hain und Feld!
Säusle nieder, o Abendrot, und flöte
In sanften Schlummer die tote Welt!
Morgen - ach! du rötest
Eine Totenflur,
Ach! und du, o Abendrot, umflötest
Meinen langen Schlummer nur.

Arise, O dawn, and reddden
With crimson kisses the copses and fields!
Sink softly down, O setting sun, and lull
The dead world gently to sleep.
Morning- oh, you will reddden
A valley of death,
Oh, and you, O evening, will play
Our pipe to my long sleep.

Im Originaltext:

2,2: Dein *Strahlenguß* regnet
2,4: Wie silberfarb *flittern*
2,5: *Die Wiesen*, wie zittern
6,3: Säusle nieder, Abendrot, und flöte
6,4: *Sanft* in Schlummer die *erstorbne* Welt

In the original text:

2,2: Your *shower of rays* rains
2,4: How *silvery sparkle*
2,5: *The meadows*, how a thousand suns
6,3: Sink softly down, setting sun, and lull
6,4: The *world that has perished softly* to sleep

7 Laura am Klavier

D. 388 (1816), veröffentlicht 1895

Wenn dein Finger durch die Saiten meistert -
Laura, itzt zu Statue entgeistert,
Itzt entkörperst steh' ich da.
Du gebietest über Tod und Leben,
Mächtig, wie von tausend Nervgeweben
Seelen fordert Philadelphia.
Ehrerbietig leiser rauschen
Dann die Lüfte, dir zu lauschen;
Hingeschmiedet zum Gesang
Stehn im ew'gen Wirbelgang,
Einzuziehn die Wonnefülle,
Lauschende Naturen stille.
Zauberin! mit Tönen, wie
Mich mit Blicken, zwingst du sie.

Laura at the Piano

D. 388 (1816), published 1895

When your fingers' art commands the strings -
Laura, then I become a mindless statue,
Then I am a being without a body.
You hold sway over life and death,
Mighty as Philadelphia, touching each nerve
To make it come to life.
Then, in reverence, the breezes
Waft by more softly, to listen to you.
Wrought into a song
Attentive creatures pause
In that eternal twirling path
To gather every rapturous moment.
Sorceress! You command them with music,
As you do me with your glances.

Seelenvolle Harmonien wimmeln,
Ein wollüstig Ungestüm,
Aus ihren Saiten, wie aus ihren Himmeln
Neugeborne Seraphim;
Wie, des Chaos Riesenarm entronnen,
Aufgejagt vom Schöpfungssturm, die Sonnen
Funkelnd fuhren aus der Nacht,

Soulful harmonies throng
In a rapturous storm
From her strings, like new-born
Seraphim from their heavens;
Like suns, escaped from the arms of chaos,
Driven forth by creation's storm,
Which flew in bright flames through the
darkness,
Thus the powerful magic of her music flows.
Now sweetly, like silver-bright waves
Running softly over smooth pebbles;
Now powerful and majestic
Like the organ's thundering sound;
Now storming hence, as waterfalls
Tumble over rocks, roaring and foaming;

Strömt der Töne Zaubermacht.
Lieblich itzt, wie über glatten Kiesel
Silberhelle Fluten rieseln, -
Majestätisch prächtig nun
Wie des Donners Orgelton,
Stürmend von hinnen itzt, wie sich von Felsen
Rauschende schäumende Gießbäche wälzen,

Holdes Gesäusel bald,
Schmeichlerisch linde,
Wie durch den Espenwald
Buhlende Winde -

And then in murmurs full of charm,
Gently flattering,
Like a loving wind
Moving through an aspen wood.

Schwerer nun und melancholisch düster,
Wie durch toter Wüsten Schauernachtgeflüster,

Wo verlorne Heulen schweift,
Tränenwellen der Cocytus schleift.

More solemn now, dark and melancholy,
Like whispering in a lifeless desert on a ghostly
night,
When the cries of the lost drift about
And Cocytus heaves in waves of tears.

Mädchen, sprich! Ich frage, gib mir Kunde:
Stehst mit höhern Geistern du im Bunde?
Ist's die Sprache, lüg mir nicht,
Die man in Elysen spricht?

Tell me, maiden, I beg you, tell me true:
Are you in league with celestial spirits?
Is this the language, do not lie to me,
That is spoken in Elysium?

Im Originaltext:
Z.17: Aus *den* Saiten, wie aus ihren Himmeln

In the original text:
l. 17: From *the* strings, like new-born

8 Der Kampf

Op. 110, D. 594 (1817), veröffentlicht 1829

The Struggle

Op. 110, D. 594 (1817), published 1829

Nein, länger werd' ich diesen Kampf nicht
kämpfen,
Den Riesenkampf der Pflicht.
Kannst du des Herzens Flammentrieb nicht
dämpfen,
So fordre, Tugend, dieses Opfer nicht.

No, I shall struggle in this combat no longer,

This mighty moral conflict.
If you cannot douse the heart's flames,

Then, Virtue, do not demand such a sacrifice.

Geschworen hab' ich's, ja, ich hab's
geschworen,
Mich selbst zu bändigen;
Hier ist dein Kranz, er sei auf ewig mir verloren,
Nimm ihn zurück und laß mich sündigen!

I have sworn to do it, yes, I have sworn
To overcome my own self;
Here is your crown, let it be lost to me forever,
Take it back and leave me to sin.

Zerissen sei, was wir bedungen haben;
Sie liebt mich, - deine Krone sei verscherzt!
Glücklich, wer, in Wonnetrunkenheit begraben,

So leicht wie ich den tiefen Fall verschmerzt.

Let the pact that we made be broken,
She loves me, - so I will forfeit the crown.
Fortunate is he, who, in the depths of drunken
delight,
Recovers from his headlong fall as easily as I.

Sie sieht den Wurm an meiner Jugend Blume
nagen
Und meinen Lenz entflahn,
Bewundert still mein heldenmütiges Entsagen,
Und großmütsvoll beschließt sie meinen Lohn.

She sees the worm gnawing at my youth's
bloom,
And my springtime fled,
Silently she wonders at my heroic self-denial,
And generously she decides to reward me.

Mißtraue, schöne Seele, dieser Engelgüte!
Dein Mitleid waffnet zum Verbrechen mich.
Gibt's in des Lebens unermeßlichem Gebiete,
Gibt's einen andern schönern Lohn als dich?

Do not trust, noble soul, such angelic goodness!
Your compassion arms me to commit a crime.
Is there in life's immeasurable lands,
Is there any lovelier prize - than you?

Als das Verbrechen, das ich ewig fliehen wollte?
—

Than that crime I wished forever to avoid?

Tyrannisches Geschick!
Der einz'ge Lohn, der meine Tugend krönen
sollte,

O tyrannous fate!
The only reward that will crown my virtue

Ist meiner Tugend letzter Augenblick!

Is my virtue's final hour!

9 Die Entzückung an Laura

D. 390 (1816), veröffentlicht 1895

Enthralled by Laura

D. 390 (1816), published 1895

Laura, über diese Welt zu flüchten
Wähn' ich - mich in Himmelmajenglanz zu
lichten,

Laura, it seems to me I'm escaping
Far from this world and bask in the light of bright
May skies

Wenn dein Blick in meine Blicke flimmt;
Ätherlüfte träum' ich einzusaugen,
Wenn mein Bild in deiner sanften Augen
Himmelblauem Spiegel schwimmt.

When I gaze into your sparkling eyes;
I imagine I am breathing the airs of heaven
When my portrait is reflected
In the sky-blue mirror of your mild glance.

Leierklang aus Paradieses Fernen,
Harfenschwung aus angenehmen Sternen
Ras' ich in mein trunknes Ohr zu ziehn;
Meine Muse fühlt die Schäferstunde,
Wenn von deinem wollustheißen Munde

The music of lyres from a distant paradise,
Reverberating chords from stars more pleasant,
I avidly draw into my drunken ear;
My muse senses love's delight approaching,
When from the warmth of your passionate
mouth

Silbertöne ungern fliehn.

Silvery notes are loath to flee.

Amoretten seh' ich Flügel schwingen,
Hinter dir die trunknen Fichten springen,
Wie von Orpheus' Saitenruf belebt;

I see cupids beating their wings,
The fir trees drunkenly dancing behind you,
As though brought to life by the call of Orpheus'
strings.

Rascher rollen um mich her die Pole,
Wenn im Wirbeltanze deine Sohle
Flüchtig, wie die Welle, schwebt.

The poles spin more quickly round me
When in the dizzy dance your slipper,
Lightly, like a wave, rises and falls.

Deine Blicke - wenn sie Liebe lächeln,
Könnten Leben durch den Marmor fächeln,
Felsenadern Pulse leihn;
Träume werden um mich her zu Wesen,
Kann ich nur in deinen Augen lesen:
Laura, Laura mein!

Your glances, when they smile at me with love,
Could breathe life into the marble itself,
Could make the very rock veins pulsate;
Around me dreams take on substance,
If only I can read in your eyes:
Laura, *my* Laura.

10 Dithyrambe

Op. 60/2, D. 801 (1826), veröffentlicht 1826

Dithyramb

Op. 60/1, D. 801 (1826), published 1826

Nimmer, das glaubt mir, erscheinen die Götter,
Nimmer allein.
Kaum daß ich Bacchus, den Lustigen, habe,
Kommt auch schon Amor, der lächelnde Knabe,
Phöbus der Herrliche findet sich ein.
Sie nahen, sie kommen, die Himmlischen alle,
Mit Göttern erfüllt sich die irdische Halle.

Never, believe me, will the gods appear,
Never singly.
Scarcely do I espy Bacchus, the merry one,
Than Cupid, the smiling youth, will appear,
Phoebus the glorious joins them, too.
They approach, they are here, all the deities,
This earthly hall is filled with gods.

Sagt, wie bewirt' ich, der Erdegeborne,
Himmlischen Chor?
Schenk'et mir euer unsterbliches Leben,
Götter! was kann euch der Sterbliche geben?
Hebet zu eurem Olymp mich empor!
Die Freude, sie wohnt nur in Jupiters Saale,
O füllet mit Nektar, o reicht mir die Schale!

Tell me, how shall I, born of the earth, serve
This celestial choir?
Give me your immortal life,
O gods! – What can a mortal give you?
Raise me up to the Olympian Heights!
Joy resides only in Jupiter's halls,
O give me the bowl brimming with nectar!

Reich' ihm die Schale! O schenke dem Dichter,
Hebe, nur ein!

Hand him the bowl! O pour for the poet,
Hebe, just once!

Netz' ihm die Augen mit himmlischem Taue,
Daß er den Styx, den verhaßten, nicht schaue,
Einer der Unsern sich dünke zu sein.
Sie rauschet, sie perlet, die himmlische Quelle,
Der Busen wird ruhig, das Auge wird helle.

Sprinkle his eyelids with heavenly dew
So that he does not see the dreaded Styx;
Let him think that he is one of our race,
The holy spring flows glistening and gushing,
The heart beats calmly, the eye grows bright.

English Translations: Michèle Lester